



កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពី

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការដើម្បីការអភិវឌ្ឍន៍

ប្រកបដោយនិរន្តរភាពនៃអាងទន្លេមេគង្គ

៥ មេសា ១៩៩៥

**AGREEMENT ON
THE COOPERATION FOR THE
SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF
THE MEKONG RIVER BASIN
5 APRIL 1995**

គណៈកម្មការទន្លេមេគង្គ

MEKONG RIVER COMMISSION

**AGREEMENT ON THE COOPERATION FOR
THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE
MEKONG RIVER BASIN**

The Governments of The Kingdom of Cambodia, The Lao People's Democratic Republic, The Kingdom of Thailand, and The Socialist Republic of Viet Nam, being equally desirous of continuing to cooperate in a constructive and mutually beneficial manner for sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources, have resolved to conclude this Agreement setting forth the framework for cooperation acceptable to all parties hereto to accomplish these ends, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

- The Kingdom of Cambodia:**
H.E. Mr. Ing Kieth
Deputy Prime Minister and Minister of Public Works and Transport
- The Lao People's Democratic Republic:**
H.E. Mr. Somsavat Lengsavad
Minister of Foreign Affairs
- The Kingdom of Thailand:**
H.E. Dr. Krasae Chanawongse
Minister of Foreign Affairs
- The Socialist Republic of Viet Nam:**
H.E. Mr. Nguyen Manh Cam
Minister of Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their respective full powers and having found them in good and due form, have agreed to the following:

CHAPTER I. PREAMBLE

RECALLING the establishment of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin on 17 September 1957 by the Governments of these countries by Statute endorsed by the United Nations,

NOTING the unique spirit of cooperation and mutual assistance that inspired the work of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin and the many accomplishments that have been achieved through its efforts,

ACKNOWLEDGING the great political, economic and social changes that have taken place in these countries of the region during this period of time which necessitate these efforts to re-assess, re-define and establish the future framework for cooperation,

**កិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដើម្បីការអភិវឌ្ឍន៍ ស្របគ្នាជាមួយ
និងការរស់រានរាននៃទន្លេមេគង្គ**

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា រដ្ឋាភិបាលនៃប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតកម្ពុជា រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដោយមានបំណងក្នុងការអភិវឌ្ឍ និងបន្តកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ក្នុងសក្តានុពលស្ថាបនា និង គោរពវិន័យប្រយោជន៍គ្នាទៅវិញទៅមក ដើម្បីការអភិវឌ្ឍន៍ ការប្រើប្រាស់ ការថែរក្សា និងការគ្រប់គ្រងធនធានទឹក និងធនធានដែលពាក់ព័ន្ធនៅក្នុងអាងទន្លេមេគង្គក្នុងស្រុកដោយនិន្នាការជាសាធារណៈសម្រាប់ប្រើប្រាស់ដោយសុវត្ថិភាពសម្រាប់ប្រជាជន និងប្រជាពលរដ្ឋ។ ដោយកំណត់ឡើងវិញនូវប្រតិបត្តិការសហប្រតិបត្តិការដែលអាចទទួលយកបានគ្រប់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដើម្បីធ្វើឱ្យសំណើសុំពិភាក្សាទាំងនោះ និងក្នុងអាងបំណងនេះ ភាគីនីមួយៗបានចាត់តាំងអ្នកតំណាងពេញសមត្ថភាពរបស់ខ្លួន :

- ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**
ឯកឧត្តម អ៊ឹង កៀត
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី និងជា រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
- សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសង្គមវៀតណាម**
ឯកឧត្តម សំសាវាត ឡេងសាវាត
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស
- ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**
ឯកឧត្តម បណ្ឌិត ក្រាសៃ ឆាណាវង់សៃ
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស
- សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសង្គមវៀតណាម**
ឯកឧត្តម ង្ស៊ុន ម៉ាញ៉ាក់
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

ដោយបានបញ្ចូលនូវទំនៀមទម្លាប់សិទ្ធិប្រទានពេញលេញ ហើយដែលមានទំរង់ល្អ និងត្រឹមត្រូវតាមរូបរាង ហើយបានព្រមព្រៀងគ្នាផ្ដាច់ទៅ :

ជំពូកទី ១ : បុព្វគម្ភា

- ដោយយល់និងសរសើរចំពោះ** ការបង្កើតគណៈកម្មាធិការសំរាប់ការសិក្សាស្រាវជ្រាវ ក្នុងអាងទន្លេមេគង្គខាងក្រោម នាថ្ងៃទី១៧ កញ្ញា ១៩៥៧ ដោយរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសទាំងនោះ គ្រប់គ្នាបានសន្យាសន្យាដែលបានទទួលការអភិវឌ្ឍន៍ស្របគ្នាជាជាតិ ។
- ដោយយល់និងសរសើរចំពោះ** ក្នុងស្មារតីនៃសក្តានុពលនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងដូចជា គ្នាទៅវិញទៅមក ដែលជួយដំណើរការអោយការងារ របស់គណៈកម្មាធិការសំរាប់ការសិក្សាស្រាវជ្រាវក្នុងអាងទន្លេមេគង្គខាងក្រោម និងសមិទ្ធផលជាច្រើន ដែលសំរេចបានតាមរយៈការប្រឹងប្រែងរបស់គណៈកម្មាធិការនេះ ។
- ដោយយល់និងសរសើរចំពោះ** នៅក្នុងរយៈពេលកន្លងមក ដោយមានការផ្លាស់ប្តូរផ្នែកនយោបាយសេដ្ឋកិច្ច និងសង្គម ដ៏ធំធេងដែលប្រទេសទាំងនោះកើតមានក្នុងតំបន់ តំរូវដល់ចាំបាច់ឱ្យធ្វើការវាយតម្លៃលើសិទ្ធិប្រតិបត្តិការស្របគ្នាជាជាតិ និងបង្កើតប្រតិបត្តិការសហប្រតិបត្តិការក្នុងពេលអនាគត ។

RECOGNIZING that the Mekong River Basin and the related natural resources and environment are natural assets of immense value to all the riparian countries for the economic and social well-being and living standards of their peoples,

REAFFIRMING the determination to continue to cooperate and promote in a constructive and mutually beneficial manner in the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources for navigational and non-navigational purposes, for social and economic development and the well-being of all riparian States, consistent with the needs to protect, preserve, enhance and manage the environmental and aquatic conditions and maintenance of the ecological balance exceptional to this river basin,

AFFIRMING to promote or assist in the promotion of interdependent sub-regional growth and cooperation among the community of Mekong nations, taking into account the regional benefits that could be derived and/or detriments that could be avoided or mitigated from activities within the Mekong River Basin undertaken by this framework of cooperation,

REALIZING the necessity to provide an adequate, efficient and functional joint organizational structure to implement this Agreement and the projects, programs and activities taken thereunder in cooperation and coordination with each member and the international community, and to address and resolve issues and problems that may arise from the use and development of the Mekong River Basin water and related resources in an amicable, timely and good neighborly manner,

PROCLAIMING further the following specific objectives, principles, institutional framework and ancillary provisions in conformity with the objectives and principles of the Charter of the United Nations and international law:

- **សេចក្តីសង្ខេបស្តីពី**
រវាងទឹកឆ្នេរមេគង្គ និងធនធានធម្មជាតិដែលពាក់ព័ន្ធ និងបរិស្ថាន គឺជាទ្រព្យសម្បត្តិធម្មជាតិ ដ៏មានតម្លៃ ធំធេងចំពោះប្រទេសតាមដងឆ្នេរមេគង្គ សំរាប់ សុខុមាលភាពសេដ្ឋកិច្ច និងសង្គម និង កិរិយាភាព របស់ប្រជាជននៃប្រទេសទាំងនេះ ។

- **សេចក្តីសង្ខេបស្តីពី**
ការសំរេចចិត្តបន្តកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងជំរុញក្នុង ស្ថាបនា និងក្នុងឆលប្រយោជន៍គ្នាទៅវិញទៅមក ការអភិវឌ្ឍន៍ ក្នុងការប្រើប្រាស់ ការវិនិយោគ និងការ គ្រប់គ្រង ប្រកបដោយនិរន្តរភាពនៃរវាងទឹកឆ្នេរមេគង្គ និងធនធានធម្មជាតិដែលពាក់ព័ន្ធសំរាប់ការប្រើប្រាស់ ក្នុងការធ្វើនាវាចរ និងការប្រើប្រាស់ព្រៃព័កការធ្វើ នាវាចរ សំរាប់កិច្ចអភិវឌ្ឍន៍សង្គម និង សុខភាព នៃ ប្រទេសតាមដងឆ្នេរ សមស្របតាមការចាំបាច់ ក្នុងការ ការពារ វិនិយោគ ធ្វើឱ្យល្អប្រសើរ និង គ្រប់គ្រង បរិស្ថាន ស្ថានភាពបរិស្ថាន វិនិយោគ តុល្យភាពបរិស្ថាន វិទ្យា ពិសេសនៅរវាងមេគង្គនេះ ។

- **សេចក្តីសង្ខេបស្តីពី**
និងជំរុញជំរុញដល់ការវិនិយោគនៃការរីកចម្រើនលូតលាស់ ក្នុងអនុតំបន់ដែលប្រកបដោយការទាក់ទាញទៅវិញ ទៅមក និង កិច្ចសហប្រតិបត្តិការនៅក្នុងរង្វង់ សហគមន៍ប្រជាជាតិឆ្នេរមេគង្គដោយត្រូវយកចិត្តទុក ដាក់ដល់ឆលប្រយោជន៍ក្នុងតំបន់ដែលអាចទទួលបាន ផលប៉ះពាល់ ដែលអាចជៀសវាង ឬ អាចកែចំរុះបាន ដែលបណ្តាលមកពីសកម្មភាពនានា នៅក្នុងរវាងឆ្នេរ មេគង្គក្នុងប្រប័ណ្ណនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការនេះ ។

- **សេចក្តីសង្ខេបស្តីពី**
ភាពចាំបាច់ដើម្បីបង្កើតឱ្យមានរចនាសម្ព័ន្ធចាត់តាំង ដែលប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព និងមានដំណើរការ សមស្របក្នុងការអនុវត្តនីតិវិធីច្របូចចល់នេះ និង គាំទ្រកម្មវិធីទាំងឡាយ និងរាល់សកម្មភាពដែលត្រូវ ធ្វើឡើងក្នុងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការសំរេចចិត្ត ស្នាដៃសមាជិកនីមួយៗ និងសហគមន៍អន្តរជាតិ និង ដើម្បីសំរួល និងដោះស្រាយបញ្ហា និងហ្វ្រែងរ៉ាវផ្សេងៗ ដែលកើតឡើងពីការប្រើប្រាស់ និងការអភិវឌ្ឍន៍រវាង ទឹក ឆ្នេរមេគង្គ និងធនធានធម្មជាតិដែលពាក់ព័ន្ធ ក្នុង សក្តានុពលមិត្តភាព ភាពជិតខាងគ្នា និងទំនួលខុសត្រូវ វេលា ។

- **សេចក្តីសង្ខេបស្តីពី**
នូវមិសេដៅ គោលការណ៍ និងប្រប័ណ្ណស្ថាប័នដាក់ លាក់និងបណ្តាបឋមស្ថាប័ននៃមេគង្គ ដោយ អនុលោមទៅតាមគោលបំណង និងគោលការណ៍នៃ ធម្មនុញ្ញអង្គការសហប្រជាជាតិ និងច្បាប់អន្តរជាតិ

For the purposes of this Agreement, it shall be understood that the following meanings to the underlined terms shall apply except where otherwise inconsistent with the context:

Agreement under Article 5: A decision of the Joint Committee resulting from prior consultation and evaluation on any proposed use for inter-basin diversions during the wet season from the mainstream as well as for intra-basin use or inter-basin diversions of these waters during the dry season. The objective of this agreement is to achieve an optimum use and prevention of waste of the waters through a dynamic and practical consensus in conformity with the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions set forth in Article 26.

Acceptable minimum monthly natural flow: The acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season.

Acceptable natural reverse flow: The wet season flow level in the Mekong River at Kratie that allows the reverse flow of the Tonle Sap to an agreed upon optimum level of the Great Lake.

Basin Development Plan: The general planning tool and process that the Joint Committee would use as a blueprint to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement the plan at the basin level.

Environment: The conditions of water and land resources, air, flora, and fauna that exists in a particular region.

Notification: Timely providing information by a riparian to the Joint Committee on its proposed use of water according to the format, content and procedures set forth in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions under Article 26.

Prior consultation: Timely notification plus additional data and information to the Joint Committee as provided in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversion under Article 26, that would allow the other member riparians to discuss and evaluate the impact of the proposed use upon their uses of water and any other affects, which is the basis for arriving at an agreement. Prior consultation is neither a right to veto the use nor unilateral right to use water by any riparian without taking into account other riparians' rights.

សំរាប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ លើកលែងតែករណីដែលប្រាកដថាពិបាក ខ្លឹមសារនៃពាក្យ ដែលមានក្នុងបញ្ជីខាងក្រោមនេះ នឹងត្រូវយកមកអនុវត្ត :

កិច្ចព្រមព្រៀង នៅក្នុងមាត្រា ៥ គឺជាសេចក្តីសម្រេចនៃគណៈកម្មាធិការរួម បានមក អំពីការពិគ្រោះពិភាក្សាជាមុន និងការវាយតម្លៃលើស្តីពីសំណើប្រើប្រាស់ណាមួយ សំរាប់ការ បង្វែរទឹកពីអាងទន្លេទៅអាងទន្លេមួយទៀតនាអំឡុងរដូវវស្សា ព្រមទាំងសំរាប់ការ ប្រើប្រាស់ទឹកក្នុងរដូវប្រាំង ឬ ការបង្វែរទឹកទៅក្រៅរដូវវស្សានៅអំឡុងរដូវប្រាំង ។ គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គឺដើម្បីធ្វើឱ្យសំរេចនូវការប្រើប្រាស់ទឹកឱ្យបាន ល្អប្រសើរបំផុត និងជៀសវាងនូវការខ្វះខាតបំផុត តាមរយៈ (Consensus) សហព័ន្ធករពាក់ស្តែង និងស្នាក់នៅសមស្របតាមបទបញ្ញត្តិនៃការប្រើប្រាស់ទឹក និងការបង្វែរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀតដូចមានចែងក្នុងប្រការទី ២៦ ។

ការទឹកចម្រើនតិចបំផុតនៃរដូវវស្សា : គឺជាការទឹកចម្រើនតិចបំផុត អប្បបរមាប្រចាំខែ ដែលអាចទទួលបានសំរាប់ខែនីមួយៗ នាអំឡុងរដូវប្រាំង ។

ការទឹកចម្រើនតិចបំផុតនៃរដូវវស្សា : គឺជាការទឹកចម្រើនតិចបំផុត នាអំឡុងរដូវវស្សានៅខេត្តក្រចេះ ដែលអនុញ្ញាតឱ្យទឹកហូរមកចូលទៅបឹងទន្លេសាប ដោយ កំរិតសមស្របបំផុតនៃបឹងទន្លេ ។

ផែនការអភិវឌ្ឍន៍អាងទឹក : គឺជាសំរាប់រៀបចំផែនការទូទៅ និងដំណើរការរៀបចំ ផែនការ ដែលគណៈកម្មាធិការរួមនឹងប្រើជាផែនការគោល សំរាប់កំណត់គោលបំណង ចែកចាយទឹក ជាប្រភេទ និងផ្តល់អទិភាពគំរោងទាំងឡាយ និងកម្មវិធីទាំងឡាយ ដើម្បីស្វែងរកដំណោះស្រាយសំរាប់ផែនការ និងអនុវត្តផែនការក្នុងកំរិតនៃអាងទន្លេទាំងមូល ។

បរិស្ថាន : ស្ថានភាពនៃធនធានទឹក និងដី ខ្យល់ រុក្ខជាតិ និង ពពួករុក្ខជាតិទាំងឡាយ ដែលមានជីវិតក្នុងតំបន់ជាក់លាក់ណាមួយ ។

ការស្នាក់នៅ : ការស្នាក់នៅពិសេសនៃអាងទន្លេទៅអាងទន្លេដទៃទៀត ដោយប្រទេសតាមដង ទន្លេមេគង្គ ចំពោះគណៈកម្មាធិការរួម ស្តីពីសំណើប្រើប្រាស់ទឹក សមតាមទម្រង់បែបបទ ខ្លឹមសារ និងនីតិវិធី ទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងបទបញ្ញត្តិសំរាប់ការប្រើប្រាស់ទឹក និង ការបង្វែរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀត ក្នុងមាត្រា ២៦ ។

ការពិគ្រោះពិភាក្សាជាមុន : ការជូនដំណឹងយ៉ាងទាន់ពេលវេលា រួមទាំងទិន្នន័យ និង ព័ត៌មានបន្ថែម ចំពោះគណៈកម្មាធិការរួម ដូចមានចែងក្នុងបទបញ្ញត្តិសំរាប់ការប្រើ ប្រាស់ទឹក និងការបង្វែរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀត តាមមាត្រា ២៦ ដែលអនុញ្ញាតអោយប្រទេសស្ថិតនៅតាមដងទន្លេ ជាសមាជិកនៃការពិភាក្សា និងវាយ តម្លៃលើសំណើនៃការប្រើប្រាស់ណាមួយ មកលើការប្រើប្រាស់ទឹករបស់ ប្រទេសជាសមាជិកទៀត និងអំពីសំណើបែបដែលជាមូលដ្ឋាន សំរាប់ការឈានដល់ ការសំរេចកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ។ **ការសុំឃាត់ប្រើប្រាស់** : មិនមែនជាសិទ្ធិបដិសេធ (veto) ការប្រើប្រាស់ ហើយក៏មិនមែនជាសិទ្ធិបដិសេធការក៏ ក្នុងការប្រើប្រាស់ទឹកដោយ ប្រទេសតាមដងទន្លេណាមួយ ដោយមិនបានគិតគូរ ដល់សិទ្ធិនៃប្រទេសតាមដងទន្លេ ផ្សេងទៀតឡើយ ។

Proposed use: Any proposal for a definite use of the waters of the Mekong River system by any riparian, excluding domestic and minor uses of water not having a significant impact on mainstream flows.

CHAPTER III. OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF COOPERATION

The parties agree:

Article 1. Areas of Cooperation

To cooperate in all fields of sustainable development, utilization, management and conservation of the water and related resources of the Mekong River Basin including, but not limited to irrigation, hydro-power, navigation, flood control, fisheries, timber floating, recreation and tourism, in a manner to optimize the multiple-use and mutual benefits of all riparians and to minimize the harmful effects that might result from natural occurrences and man-made activities.

Article 2. Projects, Programs and Planning

To promote, support, cooperate and coordinate in the development of the full potential of sustainable benefits to all riparian States and the prevention of wasteful use of Mekong River Basin waters, with emphasis and preference on joint and/or basin-wide development projects and basin programs through the formulation of a basin development plan, that would be used to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement at the basin level.

Article 3. Protection of the Environment and Ecological Balance

To protect the environment, natural resources, aquatic life and conditions, and ecological balance of the Mekong River Basin from pollution or other harmful effects resulting from any development plans and uses of water and related resources in the Basin.

Article 4. Sovereign Equality and Territorial Integrity

To cooperate on the basis of sovereign equality and territorial integrity in the utilization and protection of the water resources of the Mekong River Basin.

កំរាងសំណើប្រើប្រាស់ : សំណើណាមួយនៃប្រទេសតាមដងទន្លេ សំរាប់ការប្រើប្រាស់ជាក់លាក់ណាមួយ នៃធនធានត្រូវនៅក្នុងប្រព័ន្ធទន្លេមេគង្គ ដោយមិនរាប់បញ្ចូលការប្រើប្រាស់សំរាប់គ្រួសារ និងការប្រើប្រាស់បន្តិចបន្តួច ដែលមិនមានឥទ្ធិពលណាមួយប៉ះពាល់ធំដល់ការទឹកនៃទន្លេមេ ។

ជំពូក ៣

គោលបំណងនិងគោលការណ៍នៃការសហប្រតិបត្តិការ

ភាគីទាំងអស់បានយល់ព្រម :

ប្រការ ១ និស័យនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ

សហប្រតិបត្តិការលើគ្រប់វិស័យនៃការអភិវឌ្ឍន៍ ការប្រើប្រាស់ ការគ្រប់គ្រង និងការថែរក្សាទឹក ប្រកបដោយនិរន្តរភាពនូវធនធានទឹក និងធនធានធម្មជាតិដែលពាក់ព័ន្ធចេញនៅក្នុងអាងទន្លេមេគង្គ រួមជាទាមទារ មានការស្រោចស្រព រ៉ែអគ្គិសនី នាវាចរណ៍ ការត្រួតត្រាគ្រប់គ្រងទឹកជំនន់ ការធនសាម ការបំពុលត្បូងលើ ការកំសាន្ត និងការទេសចរណ៍ ក្នុងលក្ខណៈមួយដើម្បីធ្វើអោយការប្រើប្រាស់ពេញលេញបែបកាន់តែប្រសើរ បំផុត និងក្នុងផលប្រយោជន៍គ្នាទៅវិញទៅមក របស់ប្រទេសតាមដងទន្លេ និងកាត់បន្ថយផលប៉ះពាល់អាក្រក់ដែលអាចកើតឡើងពីបាតុភូតធម្មជាតិ និងសកម្មភាពរបស់មនុស្ស ។

ប្រការ ២ និរន្តរ កម្មវិធី និងផែនការ

ជួយជំរុញ គាំទ្រ សហការណ៍ និងសំរាប់ស្វែងរកក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍នៃសក្តានុពលទាំងឡាយយ៉ាងពេញលេញនូវផលប្រយោជន៍យូរអង្វែង ដល់ប្រទេសតាមដងទន្លេ និងការទប់ស្កាត់ការប្រើប្រាស់ទឹកអាងទន្លេមេគង្គយ៉ាងខ្លះខ្លាយ ដោយសង្កត់ធ្ងន់ និងផ្តល់អទិភាពដល់ការអភិវឌ្ឍន៍មូល ឬ ទូទាំងអាងទន្លេ និង កម្មវិធីអាងទន្លេ តាមរយៈការរៀបចំផែនការអភិវឌ្ឍន៍អាងទន្លេ ដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ដើម្បីកំណត់សំគាល់បែងចែកប្រភេទ និងផ្តល់អទិភាពដល់ចំណងជំរាង និងកម្មវិធីទាំងឡាយដើម្បីស្វែងរកជំនួយសំរាប់កំរាង និងកម្មវិធី និងដើម្បីការអនុវត្តនៅក្នុងកិច្ចទាំងអាងទន្លេ ។

ប្រការ ៣ ការការពារបរិស្ថាន និងគុណភាពបរិស្ថាននិរន្តរ

ការការពារបរិស្ថាន ធនធានធម្មជាតិជីវិត រ៉ែជាតិ និងស្ថានភាពរ៉ែជាតិ និងតុល្យភាពបរិស្ថាននិរន្តរនៃអាងទន្លេមេគង្គពីការពន្លាត់ក្រខ្លាំង ឬកែច្នៃប៉ះពាល់អាក្រក់ចេញដែលកើតឡើងពីផែនការអភិវឌ្ឍន៍ និងការប្រើប្រាស់ទឹក និងធនធានធម្មជាតិដែលទាក់ទងចេញនៅក្នុងអាងទន្លេ ។

ប្រការ ៤ អនិបតយ្យភាពស្មើគ្នា និងបូរណភាពដល់ជនដី

រួមសហការគ្នាដោយលយលើគោលការណ៍អធិបតយ្យភាពស្មើគ្នា និងបូរណភាពដល់ជនដី ក្នុងការប្រើប្រាស់ និងថែរក្សា ការការពារធនធានទឹកនៃអាងទឹកទន្លេ មេគង្គ ។

Article 5. Reasonable and Equitable Utilization

To utilize the waters of the Mekong River system in a reasonable and equitable manner in their respective territories, pursuant to all relevant factors and circumstances, the Rules for Water Utilization and Inter-basin Diversion provided for under Article 26 and the provisions of A and B below:

A. On tributaries of the Mekong River, including Tonle Sap, intra-basin uses and inter-basin diversions shall be subject to notification to the Joint Committee.

B. On the mainstream of the Mekong River:

1. During the wet season:
 - a) Intra-basin use shall be subject to notification to the Joint Committee.
 - b) Inter-basin diversion shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.
2. During the dry season:
 - a) Intra-basin use shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.
 - b) Any inter-basin diversion project shall be agreed upon by the Joint Committee through a specific agreement for each project prior to any proposed diversion. However, should there be a surplus quantity of water available in excess of the proposed uses of all parties in any dry season, verified and unanimously confirmed as such by the Joint Committee, an inter-basin diversion of the surplus could be made subject to prior consultation.

Article 6. Maintenance of Flows on the Mainstream

To cooperate in the maintenance of the flows on the mainstream from diversions, storage releases, or other actions of a permanent nature; except in the cases of historically severe droughts and/or floods:

- A. Of not less than the acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season;
- B. To enable the acceptable natural reverse flow of the Tonle Sap to take place during the wet season; and,
- C. To prevent average daily peak flows greater than what naturally occur on the average during the flood season.

ប្រការ ៥ ការប្រើប្រាស់ជាយសសហគុណ និងជាយសមត្រិ

ប្រើប្រាស់ទឹកនៃប្រព័ន្ធនេមេគង្គដោយលក្ខណៈសមហេតុសមផល និងប្រកបដោយសមត្រិក្នុងទឹកដីរៀងៗខ្លួន អនុលោមទៅតាមបណ្តាកត្តា និងកាលៈទេសៈពាក់ព័ន្ធទាំងឡាយ ក្នុងកិច្ចសន្យាសំរាប់ការប្រើប្រាស់ទឹក និងការបង្វែរទឹកពីអាងទន្លេទៅអាងទន្លេមួយទៀត ដូចមានចែងក្នុងប្រការ ២៦ និងបទបញ្ញត្តិ (ក) និង (ខ) ខាងក្រោមនេះ ៖

(ក) លើវេនទន្លេមេគង្គ ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងបឹងទន្លេសាប រាល់ការប្រើប្រាស់ទឹកនៅក្នុងតំបន់ជលសីមា នៃទន្លេមេគង្គ និងការបង្វែរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀត ត្រូវតែជូនដំណឹងទៅគណៈកម្មាធិការរួម ។

(ខ) នៅទន្លេមេគង្គ ៖

១. នារដូវវស្សា ៖
 - ក-ការប្រើប្រាស់ទឹកក្នុងតំបន់ជលសីមា ត្រូវតែជូនដំណឹងដល់គណៈកម្មាធិការរួម ។
 - ខ-ការបង្វែរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀត ត្រូវតែពិគ្រោះជាមុនជាមួយគណៈកម្មាធិការរួម ក្នុងគោលបំណងស្វែងរកកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ។
២. នារដូវប្រាំង ៖
 - ក-ការប្រើប្រាស់ទឹកក្នុងជលសីមា ត្រូវដាក់កម្មវត្ថុនៃការពិគ្រោះគ្នាជាមុន ក្នុងគោលបំណងស្វែងរកកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ដោយគណៈកម្មាធិការរួម ។
 - ខ-គំរោងការបង្វែរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀត ត្រូវតែបានទទួលការយល់ព្រមពីគណៈកម្មាធិការរួម តាមរយៈកិច្ចព្រមព្រៀងដាក់លក់មួយ សំរាប់គំរោងការនីមួយៗមុននឹងអាចចាប់ផ្តើមគំរោងបង្វែរទឹកណាមួយបាន ។ ក៏ប៉ុន្តែប្រសិនបើ បរិមាណទឹកលើស សេសសល់ពីសំណើប្រើប្រាស់របស់ភាគីទាំងអស់ នារដូវប្រាំងណាមួយនោះ ដែលត្រូវបានរៀបចំ និងបញ្ជាក់ជាឯកភ្នំនូវជម្រើសនោះ នោះគណៈកម្មាធិការរួម ការបង្វែរទឹកដែលលើសក្រៅតំបន់ជលសីមា នៃទន្លេអាចប្រើប្រាស់ទៅបាន លុះត្រាតែមានការពិគ្រោះគ្នាជាមុន ។

ប្រការ ៦ ការរក្សាទុកទឹកស្រទាប់ទន្លេមេគង្គ

ធ្វើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដើម្បីរក្សាទុកទឹកនៅក្នុងទន្លេមេគង្គ ពីការបង្វែរ ការបញ្ចេញទឹកស្តុក ឬសកម្មភាពផ្សេងៗទៀត ដែលមានទិសដៅផ្ទៃយំលើកលែងតែក្នុងករណីមានការរាំងស្ងួត និង / ឬ ជំនន់ធ្ងន់ធ្ងរជាប្រវត្តិសាស្ត្រ ៖

- ក-មិនអោយតិចជាងទឹកចម្លងធម្មជាតិរបបរមាប្រចាំខែ ដែលអាចទទួលបានក្នុងរំហូរខែនីមួយៗ នារដូវប្រាំង ។
- ខ-ធ្វើអោយទឹកហូរត្រឡប់ជាធម្មជាតិ ដែលអាចទទួលបាននៃទន្លេសាបអាចប្រើប្រាស់ទៅបាននារដូវវស្សា និង
- គ-បង្ការមិនអោយមានទឹកប្រចាំថ្ងៃជាមធ្យម អោយច្រើនលើសពីអ្វីដែលឆ្លាប់មានជាធម្មជាតិមធ្យមនារដូវវស្សា ។

The Joint Committee shall adopt guidelines for the locations and levels of the flows, and monitor and take action necessary for their maintenance as provided in Article 26.

Article 7. Prevention and Cessation of Harmful Effects

To make every effort to avoid, minimize and mitigate harmful effects that might occur to the environment, especially the water quantity and quality, the aquatic (eco-system) conditions, and ecological balance of the river system, from the development and use of the Mekong River Basin water resources or discharge of wastes and return flows. Where one or more States is notified with proper and valid evidence that it is causing substantial damage to one or more riparians from the use of and/or discharge to water of the Mekong River, that State or States shall cease immediately the alleged cause of harm until such cause of harm is determined in accordance with Article 8.

Article 8. State Responsibility for Damages

Where harmful effects cause substantial damage to one or more riparians from the use of and/or discharge to waters of the Mekong River by any riparian State, the party(ies) concerned shall determine all relative factors, the cause, extent of damage and responsibility for damages caused by that State in conformity with the principles of international law relating to state responsibility, and to address and resolve all issues, differences and disputes in an amicable and timely manner by peaceful means as provided in Articles 34 and 35 of this Agreement, and in conformity with the Charter of the United Nations.

Article 9. Freedom of Navigation

On the basis of equality of right, freedom of navigation shall be accorded throughout the mainstream of the Mekong River without regard to the territorial boundaries, for transportation and communication to promote regional cooperation and to satisfactorily implement projects under this Agreement. The Mekong River shall be kept free from obstructions, measures, conduct and actions that might directly or indirectly impair navigability, interfere with this right or permanently make it more difficult. Navigational uses are not assured any priority over other uses, but will be incorporated into any mainstream project. Riparians may issue regulations for the portions of the Mekong River within their territories, particularly in sanitary, customs and immigration matters, police and general security.

គណៈកម្មាធិការរួមគ្រូវកំណត់គោលការណ៍ណែនាំអំពីទីតាំង និងកម្រិតនៃធារទឹក និងការតាមដានពិនិត្យ ព្រមទាំងចាត់សកម្មភាពចាំបាច់សំរាប់ការរក្សាធារទឹកនេះ ដូចមានចែងក្នុងប្រការ ២៦ ។

ប្រការ ៧ ការបង្ការ និងការបញ្ឈប់នូវផលប៉ះពាល់អាក្រក់

ខិតខំប្រឹងប្រែងគ្រប់បែបយ៉ាងដើម្បីជៀសវាង បន្ថយជាអតិបរមា និងធ្វើអោយទូទ្រសលើផលប៉ះពាល់អាក្រក់ទាំងឡាយ ដែលអាចកើតមានឡើងដល់បរិស្ថានជាពិសេស ដល់បរិមាណ និងគុណភាពទឹក លក្ខណៈជីវជាតិ (ប្រព័ន្ធអេកូ) និងគុណភាពអេកូឡូស៊ី របស់ប្រព័ន្ធនេះ បណ្តាលមកពីការអភិវឌ្ឍន៍ និងការប្រើប្រាស់ធនធានទឹកនៃអាងទន្លេ មេកុង ឬ ពីការចាក់ចោលកាកសំណល់ និងទឹកហូរត្រឡប់ក្រោយពីការប្រើប្រាស់ស្រោច ស្រព ។ នៅពេលណាដែលរដ្ឋមួយ ឬប្រទេសត្រូវបានទទួលការផ្តល់ដំណឹងដោយមានច្បាប់ និងភស្តុតាងត្រឹមត្រូវ និងមានតម្លៃថា រដ្ឋនោះកំពុងបង្កធ្វើអោយខូចខាតយ៉ាងធ្ងន់ដល់ប្រទេសតាមដងទន្លេមួយ ឬ ទ្រើន បណ្តាលមកពីការប្រើប្រាស់និង / ឬការចាក់កាកសំណល់នៅក្នុងទន្លេមេកុង ប្រទេសនោះត្រូវបញ្ឈប់ជាបន្ទាន់ នូវដើមហេតុដូចពេលខាងដើមដែលបង្កគ្រោះថ្នាក់នោះ រហូតដល់ពេលដែលមូលហេតុនៃផលខូចខាតនោះ ត្រូវបានកំណត់បញ្ជាក់ច្បាស់លាស់សមស្របតាមប្រការ ៨ ។

ប្រការ ៨ កាទទួលខុសត្រូវរបស់រដ្ឋចំពោះការខូចខាត

នៅពេលមានផលប៉ះពាល់អាក្រក់ណាមួយបង្កនូវការខូចខាតធំដុំដល់ប្រទេសណាមួយ ឬ ទ្រើនតាមដងទន្លេបណ្តាមកពីការប្រើប្រាស់និង / ឬ ចាក់ចោលកាកសំណល់ចូលក្នុងទន្លេមេកុងដោយប្រទេសដងទន្លេណាមួយទៀត ភាគីទាក់ទងត្រូវកំណត់រាល់កត្តាទាក់ទងទាំងឡាយអំពីមូលហេតុ ទំហំនៃការខូចខាត និងការទទួលខុសត្រូវចំពោះការខូចខាតនេះ ដែលបណ្តាលដោយរដ្ឋនោះ ស្របទៅតាមគោលការណ៍ច្បាប់អន្តរជាតិ ស្តីពីការទទួលខុសត្រូវរបស់រដ្ឋ និងត្រូវពិនិត្យ និងដោះស្រាយគ្រប់បញ្ហាទំនាស់ និងជំនោះ ដោយសន្តិវិធីក្នុងលក្ខណៈមិត្តភាព និងទាន់ពេលវេលា ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងប្រការ ៣៤ និង ៣៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងស្របតាមចម្លងនៃអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ប្រការ ៩ សេរីភាពក្នុងការធ្វើនាវាចរ

ដោយយល់លើមូលដ្ឋាននៃសិទ្ធិសេរីភាពក្នុងនាវាចរ សំរាប់នាវាចរ ត្រូវបានអនុញ្ញាតអោយធ្វើទូទៅនៅតាមដងទន្លេមេកុងទាំងមូល ដោយមិនគិតដល់ព្រំដែនរដ្ឋឡើយ សំរាប់ការដឹកជញ្ជូន និងគមនាគមន៍ដើម្បីជំរុញសហប្រតិបត្តិការក្នុងតំបន់ និងដើម្បីការអនុវត្តនីយ៉ាងល្អពេញចិត្ត បណ្តាភ័រាងនានា ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ទន្លេមេកុងមិនត្រូវមានការរាំងខ្ទប់ វិធានការផ្សេងៗ ទន្ធិ និងសកម្មភាពទាំងឡាយដែលអាចប៉ះពាល់ដោយចំពោះ ឬ មិនចំពោះក្តីដល់លទ្ធភាពនាវាចរ ខានបង្កាក់ដល់សិទ្ធិសេរីភាពនេះ ឬមិនត្រូវធ្វើអោយនាវាចរកាន់តែលំបាកឡើងជាអចិន្ត្រៃយ៍ ។ ការប្រើប្រាស់សំរាប់នាវាចរមិនត្រូវបានធានានូវអទិភាពណាមួយលើការប្រើប្រាស់ដទៃទៀតឡើយ ក៏ប៉ុន្តែ និងត្រូវបានគិតគូរដាក់បញ្ចូលទៅក្នុងគំរោងនីមួយៗនៃទន្លេមេ ។ ប្រទេសតាមដងទន្លេអាចចេញជាបទបញ្ជាសំរាប់ផ្នែកណាមួយនៃទន្លេមេកុង នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនពិសេសលើបញ្ហាអនាម័យ គយ និងអន្តោប្រវេសន៍ ប៉ូលីស និងសន្តិសុខទូទៅ ។

Article 10. Emergency Situations

Whenever a Party becomes aware of any special water quantity or quality problems constituting an emergency that requires an immediate response, it shall notify and consult directly with the party(ies) concerned and the Joint Committee without delay in order to take appropriate remedial action.

CHAPTER IV. INSTITUTIONAL FRAMEWORK

A. MEKONG RIVER COMMISSION

Article 11. Status

The institutional framework for cooperation in the Mekong River Basin under this Agreement shall be called the **Mekong River Commission** and shall, for the purpose of the exercise of its functions, enjoy the status of an international body, including entering into agreements and obligations with the donor or international community.

Article 12. Structure of Mekong River Commission

The Commission shall consist of three permanent bodies:
- **Council**
- **Joint Committee**, and
- **Secretariat**

Article 13. Assumption of Assets, Obligations and Rights

The Commission shall assume all the assets, rights and obligations of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Mekong Committee/Interim Mekong Committee) and Mekong Secretariat.

Article 14. Budget of the Mekong River Commission

The budget of the Commission shall be drawn up by the Joint Committee and approved by the Council and shall consist of contributions from member countries on an equal basis unless otherwise decided by the Council, from the international community (donor countries), and from other sources.

ប្រការ ១០ ស្ថានភាពនៃស្ថានភាព

ពេលណាភាគីមួយបានដឹងថា នឹងមានបញ្ហាស្ថានភាពទឹកដែលអាចបង្កឱ្យមានបញ្ហាស្ថានភាព និងបរិមាណទឹកដែលជាបញ្ហាស្ថានភាព ដែលទាមទារឱ្យមានការឆ្លើយតបជាបន្ទាន់នោះ ភាគីនោះត្រូវជូនព័ត៌មាននិងពិគ្រោះដោយផ្ទាល់ជាមួយភាគីដែលពាក់ព័ន្ធ និងគណៈកម្មាធិការរួមជាបន្ទាន់ដើម្បីរកវិធានការដោះស្រាយសមស្រប ។

ជំពូក ៤

ប្រប័ណ្ណរបស់កម្ពុជា

ក ~ គណៈកម្មការទន្លេមេគង្គ

ប្រការ ១១ លក្ខន្តិកៈ

ប្រប័ណ្ណរបស់កម្ពុជាសម្រាប់ប្រតិបត្តិការនៅក្នុងអាងទន្លេមេគង្គ ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវហៅថា **គណៈកម្មការទន្លេមេគង្គ** ហើយត្រូវទទួលបានជំនួយការអន្តរជាតិមួយដោយរាប់បញ្ចូលទាំងសិទ្ធិកិច្ចព្រមព្រៀង និងទទួលបានកាតព្វកិច្ចពាក់ព័ន្ធនឹងប្រជាជន ឬសហគមន៍អន្តរជាតិ សំរាប់អនុវត្តតួនាទីរបស់ខ្លួន ។

ប្រការ ១២ រចនាសម្ព័ន្ធគណៈកម្មការទន្លេមេគង្គ

គណៈកម្មការត្រូវមានស្ថាប័នអចិន្ត្រៃយ៍បី គឺ :
~ ក្រុមប្រឹក្សា
~ គណៈកម្មាធិការរួម
~ លេខាធិការដ្ឋាន

ប្រការ ១៣ ការទទួលស្គាល់ស្ថាប័នសម្រាប់ ការកិច្ច និង សិទ្ធិ

គណៈកម្មការត្រូវទទួលស្គាល់ស្ថាប័នសម្រាប់ សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចទាំងអស់ របស់គណៈកម្មាធិការសំរាប់សំបូល ការសិក្សាស្រាវជ្រាវអាងទន្លេមេគង្គខាងក្រោម (គណៈកម្មាធិការទន្លេមេគង្គ / គណៈកម្មាធិការទន្លេមេគង្គស្តីទី) និងលេខាធិការដ្ឋានទន្លេមេគង្គ ។

ប្រការ ១៤ ថវិកា នៃគណៈកម្មការទន្លេមេគង្គ

ថវិកានៃគណៈកម្មការទន្លេមេគង្គត្រូវរៀបចំឡើងដោយគណៈកម្មាធិការរួម និងត្រូវទទួលបានការយល់ព្រមពីក្រុមប្រឹក្សា ហើយថវិកានេះបានមកពីការបង្ហាញការចូលរួមសម្មោះស្មើគ្នាពីប្រទេសសមាជិកសិបបួនស្ថាប័នស្នើសុំ លើកលែងតែក្នុងករណីដែលក្រុមប្រឹក្សាសម្រេចផ្សេងទៀតនេះ បានមកពីសហគមន៍អន្តរជាតិ (ប្រទេសម្ចាស់ជំនួយ) និងពីប្រភពផ្សេងទៀត ។

B. COUNCIL

Article 15. Composition of Council

The Council shall be composed of one member from each participating riparian State at the Ministerial and Cabinet level, (no less than Vice-Minister level) who would be empowered to make policy decisions on behalf of his/her government.

Article 16. Chairmanship of Council

The Chairmanship of the Council shall be for a term of one year and rotate according to the alphabetical listing of the participating countries.

Article 17. Sessions of Council

The Council shall convene at least one regular session every year and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member State. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 18. Functions of Council

The functions of the Council are:

- A. To make policies and decisions and provide other necessary guidance concerning the promotion, support, cooperation and coordination in joint activities and projects in a constructive and mutually beneficial manner for the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin waters and related resources, and protection of the environment and aquatic conditions in the Basin as provided for under this Agreement;
- B. To decide any other policy-making matters and make decisions necessary to successfully implement this Agreement, including but not limited to approval of the Rules of Procedures of the Joint Committee under Article 25, Rules of Water Utilization and Inter-Basin Diversions proposed by the Joint Committee under Article 26, and the basin development plan and major component projects/programs; to establish guidelines for financial and technical assistance of development projects and programs; and if considered necessary, to invite the donors to coordinate their support through a Donor Consultative Group; and,
- C. To entertain, address and resolve issues, differences and disputes referred to it by any Council member, the Joint Committee, or any member State on matters arising under this Agreement.

១ ~ ក្រុមប្រឹក្សា

ប្រការ ១៥ សមាសភាពក្រុមប្រឹក្សា

ក្រុមប្រឹក្សាក្រុងមានសមាជិកម្នាក់មកពីរដ្ឋតាមរដ្ឋទន្លេ ដែលជាសមាជិកនីមួយៗក្នុង ឋានៈស្មើរដ្ឋមន្ត្រី និងជាសមាជិករដ្ឋាភិបាល (មិនទាបជាងរដ្ឋមន្ត្រី) ដែលបាន ទទួលសិទ្ធិក្នុងការធ្វើសេចក្តីសំរេចខាងនយោបាយក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន ។

ប្រការ ១៦ ប្រធាននៃក្រុមប្រឹក្សា

ប្រធាននៃក្រុមប្រឹក្សាមានអំណត្តិ ១ឆ្នាំ ហើយត្រូវប្តូររវាងតាមអក្សរក្រម នៃបញ្ជីឈ្មោះ ប្រទេសចូលរួម ។

ប្រការ ១៧ សម័យប្រជុំរបស់ក្រុមប្រឹក្សា

ក្រុមប្រឹក្សាក្រុងត្រូវប្រជុំជាទៀងទាត់ យ៉ាងហោចណាស់ម្តងក្នុងមួយឆ្នាំ និងអាចក្រោយ ប្រជុំពិសេសនៅពេលណាដែលមានការចាំបាច់ ឬតាមសមណីបស់រដ្ឋសមាជិកណា មួយ ។ ក្រុមប្រឹក្សាអាចអញ្ជើញអ្នកសង្កេតការណ៍ចូលរួមក្នុងសម័យប្រជុំរបស់ខ្លួន នៅ ពេលណាដែលខ្លួនយល់ឃើញថាសមស្រប ។

ប្រការ ១៨ តួនាទីរបស់ក្រុមប្រឹក្សា

តួនាទីរបស់ក្រុមប្រឹក្សាមានដូចតទៅ :

- ក ~ ការងារនយោបាយ និង សេចក្តីសំរេចផ្សេងៗ ព្រមទាំងការផ្តល់ការណែនាំចាំបាច់ ផ្សេងៗទៀតស្តីពីការវិវឌ្ឍ ការគាំទ្រ កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការសំរួលរួមគ្នាក្នុង សកម្មភាពរួម និងគំរោងក្នុងន័យស្ថាបនា និងមានផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ដើម្បី ការអភិវឌ្ឍន៍ ការប្រើប្រាស់ ការថែរក្សា និងការគ្រប់គ្រងទឹក និងធនធានដែលទាក់ទង ទាំងឡាយរបស់អាងទន្លេមេគង្គប្រកបដោយនិរន្តរភាព ព្រមទាំងការការពារបរិស្ថាន និង ស្ថាបនាវារីវាតនៅក្នុងអាង ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ខ ~ សំរេចបញ្ជាការងារនយោបាយផ្សេងៗទៀតនិងធ្វើការសម្រេចទាំងឡាយ ដែលចាំបាច់ សំរាប់ការអនុវត្តនីតិកិច្ចព្រមព្រៀងនេះប្រកបដោយជោគជ័យ ដោយរាប់បញ្ចូលជាអាទិ មានការផ្តល់ការវាយតម្លៃច្បាប់ នីតិវិធីរបស់គណៈកម្មាធិការរួម ស្របតាមប្រការ ២៥ វិធានស្តីពីការប្រើប្រាស់ទឹក និងការបង្កើនទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀត ដែលធ្វើឡើងដោយគណៈកម្មាធិការរួម ស្របតាមប្រការ ២៦ និងផែនការអភិវឌ្ឍន៍ អាងទន្លេ ព្រមទាំងគំរោង កម្មវិធីធំៗ ដាក់ចេញនូវវិធានការណ៍ណែនាំសំរាប់ការផ្តល់ ជំនួយបច្ចេកវិទ្យា និងបច្ចេកទេសក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍គំរោង និងកម្មវិធី និងបើកក្រុមប្រឹក្សា យល់ចាំបាច់ធ្វើការអញ្ជើញម្ចាស់ជំនួយ ដើម្បីសំរួលរួមការគាំទ្ររបស់គោតមៈ ក្រុមពិគ្រោះយោបល់ម្ចាស់ជំនួយ និង
- គ ~ ទទួលបានព័ត៌មាន និងដោះស្រាយបញ្ហានានា ទំនាស់ និងឈ្នោះទាំងឡាយ ដែលបណ្តាល មកក្រុមប្រឹក្សាដោយសមាជិករបស់ក្រុមប្រឹក្សាណាមួយ ដោយគណៈកម្មាធិការរួម ឬ ដោយរដ្ឋសមាជិកណាមួយបញ្ជាក់ផែនការឡើង ពីកិច្ចព្រមព្រៀង ។

Article 19. Rules of Procedures

The Council shall adopt its own Rules of Procedures, and may seek technical advisory services as it deems necessary.

Article 20. Decisions of Council

Decisions of the Council shall be by unanimous vote except as otherwise provided for in its Rules of Procedures.

C. JOINT COMMITTEE

Article 21. Composition of Joint Committee

The Joint Committee shall be composed of one member from each participating riparian State at no less than Head of Department level.

Article 22. Chairmanship of Joint Committee

The Chairmanship of the Joint Committee will rotate according to the reverse alphabetical listing of the member countries and the Chairperson shall serve a term of one year.

Article 23. Sessions of Joint Committee

The Joint Committee shall convene at least two regular sessions every year and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member State. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 24. Functions of Joint Committee

The functions of the Joint Committee are:

- A. To implement the policies and decisions of the Council and such other tasks as may be assigned by the Council.
- B. To formulate a basin development plan, which would be periodically reviewed and revised as necessary; to submit to the Council for approval the basin development plan and joint development projects/programs to be implemented in connection with it; and to confer with donors, directly or through their consultative group, to obtain the financial and technical support necessary for project/program implementation.

ប្រការ ១៩ បទប្បញ្ញត្តិគិរិវិធី

ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវអនុម័តបទប្បញ្ញត្តិគិរិវិធីផ្ទាល់របស់ខ្លួន ហើយអាចទទួលសេវាប្រឹក្សាបច្ចេកទេស ដែលខ្លួនយល់ថាចាំបាច់ ។

ប្រការ ២០ សេចក្តីសម្រេចរបស់ក្រុមប្រឹក្សា

ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវអនុម័តបទប្បញ្ញត្តិគិរិវិធីផ្ទាល់របស់ខ្លួន ហើយអាចទទួលសេវាប្រឹក្សាបច្ចេកទេស ដែលខ្លួនយល់ថាចាំបាច់ ។

គ ~ គណៈកម្មាធិការរួម

ប្រការ ២១ សមាសភាពគណៈកម្មាធិការរួម

សមាសភាពគណៈកម្មាធិការរួម ត្រូវមានសមាជិកម្នាក់ពីរដ្ឋតាមដងទន្លេជាសមាជិកនិមួយៗក្នុងកំរិតមិនទាបជាងប្រធាននាយកដ្ឋាន ។

ប្រការ ២២ ប្រធានគណៈកម្មាធិការរួម

ប្រធានគណៈកម្មាធិការរួមត្រូវផ្លាស់វេន ទៅតាមអក្ខរក្រមបញ្ជាតំណែង បញ្ជីឈ្មោះប្រទេសសមាជិកហើយប្រធានត្រូវមានអំណត្តិប័ណ្ណការងាររយៈពេលមួយឆ្នាំ ។

ប្រការ ២៣ សម័យប្រជុំនៃគណៈកម្មាធិការរួម

គណៈកម្មាធិការរួមត្រូវកោះប្រជុំសាមញ្ញ យ៉ាងហោចណាស់២ដងក្នុងមួយឆ្នាំ ហើយអាចកោះប្រជុំពិសេសនៅពេលណាដែលយល់ឃើញចាំបាច់ ឬតាមសំណើរបស់រដ្ឋសមាជិកណាមួយ ។ គណៈកម្មាធិការអាចអញ្ជើញអ្នកសង្កេតការណ៍ចូលរួមក្នុងសម័យប្រជុំ បើខ្លួនយល់ឃើញពិសេសស្រប ។

ប្រការ ២៤ មុខងារនៃគណៈកម្មាធិការរួម

- តួនាទីរបស់គណៈកម្មាធិការរួមមានដូចតទៅ :
- ក ~ អនុវត្តគោលនយោបាយ និងសេចក្តីសំរេចទាំងឡាយរបស់ក្រុមប្រឹក្សា និងកិច្ចការដទៃទៀតដែលអាចប្រគល់ជូនដោយក្រុមប្រឹក្សា ។
- ខ ~ រៀបរៀងនូវផែនការអភិវឌ្ឍន៍អាងទន្លេ ដែលនឹងត្រូវពិនិត្យមើល និងកែសំរួលឡើងជាបន្តបន្ទាប់តាមការចាំបាច់ដាក់ជូនក្រុមប្រឹក្សាដើម្បីសុំការអនុញ្ញាតផែនការអភិវឌ្ឍន៍អាងទន្លេ និងគំរោង កម្មវិធីអភិវឌ្ឍន៍រួម ដែលត្រូវជាមួយនឹងផែនការអភិវឌ្ឍន៍អាងទន្លេ ហើយពិគ្រោះជាមួយម្ចាស់ជំនួយដោយផ្ទាល់ ឬតាមរយៈក្រុមពិគ្រោះយោបល់របស់គេ ដើម្បីទទួលបាននូវការឧបត្ថម្ភគាំទ្រ ខាងបច្ចេកទេស និងហិរញ្ញវត្ថុចាំបាច់សំរាប់អនុវត្តគំរោង កម្មវិធី ។

- C. To regularly obtain, update and exchange information and data necessary to implement this Agreement.
- D. To conduct appropriate studies and assessments for the protection of the environment and maintenance of the ecological balance of the Mekong River Basin.
- E. To assign tasks and supervise the activities of the Secretariat as is required to implement this Agreement and the policies, decisions, projects and programs adopted thereunder, including the maintenance of databases and information necessary for the Council and Joint Committee to perform their functions, and approval of the annual work program prepared by the Secretariat.
- F. To address and make every effort to resolve issues and differences that may arise between regular sessions of the Council, referred to it by any Joint Committee member or member state on matters arising under this Agreement, and when necessary to refer the matter to the Council.
- G. To review and approve studies and training for the personnel of the riparian member countries involved in Mekong River Basin activities as appropriate and necessary to strengthen the capability to implement this Agreement.
- H. To make recommendations to the Council for approval on the organizational structure, modifications and restructuring of the Secretariat.

Article 25. Rules of Procedures

The Joint Committee shall propose its own Rules of Procedures to be approved by the Council. It may form ad hoc and/or permanent sub-committees or working groups as considered necessary, and may seek technical advisory services except as may be provided for in the Council's Rules of Procedures or decisions.

Article 26. Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions

The Joint Committee shall prepare and propose for approval of the Council, inter alia, Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions pursuant to Articles 5 and 6, including but not limited to:

- 1) establishing the time frame for the wet and dry seasons;
- 2) establishing the location of hydrological stations, and determining and maintaining the flow level requirements at each station;

- គ ~ ទទួលបានព័ត៌មានប្រចាំឆ្នាំស្តីពីការប្រើប្រាស់ទឹក និងការប្រែប្រួលនៃបរិស្ថាន និងទិន្នន័យចាំបាច់សំរាប់ការអនុវត្តនីតិវិធីកិច្ចព្រមព្រៀងអោយបានជាប់ជាការព្រម ។
- ឃ ~ ដឹកនាំសិក្សា និងវាយតម្លៃលើការអនុវត្តសម្របសម្រួល សំរាប់ការពារបរិស្ថាន និងថែរក្សាគុណភាពអេកូឡូស៊ីនៃអាងទន្លេមេគង្គ ។
- ង ~ ជំរុញការងារស្រាវជ្រាវ និងគ្រួសារពិភពលោកកម្មវិធីសម្របសម្រួលសំរាប់ការអនុវត្តនីតិវិធីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងគោលនយោបាយ សេចក្តីសម្រេច គំរោងការ និងកម្មវិធី ដែលបានអនុម័តសម្របសម្រួលតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រាប់បញ្ចូលទាំងការថែរក្សានូវមូលដ្ឋានទិន្នន័យ និង ព័ត៌មានចាំបាច់សំរាប់ក្រុមប្រឹក្សា និងគណៈកម្មាធិការរួមដើម្បីបំពេញតួនាទីរបស់ខ្លួន និងពិនិត្យយល់ព្រមលើផែនការការងារប្រចាំឆ្នាំ រៀបចំដោយលេខាធិការដ្ឋាន ។
- ច ~ ពិនិត្យ និងខិតខំគ្រប់បែបយ៉ាងដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហា និងទំនាស់ផ្សេងៗដែលអាចកើតមានឡើងក្នុងខណៈនៃសម័យប្រជុំសាមញ្ញរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ដែលបានលើកឡើងដោយសមាជិកគណៈកម្មាធិការរួមណាម្នាក់ ឬ រដ្ឋសមាជិក ស្តីពីបញ្ហាដែល កើតមានឡើងពីការអនុវត្តនីតិវិធីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងនៅពេលចាំបាច់ចាត់បញ្ជូនរឿងទៅក្រុមប្រឹក្សា ។
- ឆ ~ ពិនិត្យ និងអនុម័តការសិក្សា និងបណ្តុះបណ្តាលដល់បុគ្គលិកនៃប្រទេសតាមដងទន្លេជាសមាជិក ដែលចូលរួមក្នុងសកម្មភាពអាងទន្លេតាមករណីសមស្រប និងចាំបាច់ដើម្បីកសាងគុណភាព សំរាប់ការអនុវត្តនីតិវិធីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ខ ~ លើកសំណើដល់ក្រុមប្រឹក្សាសុំធ្វើការអនុម័តលើការរៀបចំរបាយការណ៍ប្រចាំឆ្នាំ និងការប្រែប្រួល និងរៀបចំរបាយការណ៍ប្រចាំឆ្នាំឡើងវិញរបស់លេខាធិការដ្ឋាន ។

ប្រការ ២៤ បទបញ្ជាវិន័យនីតិវិធី

គណៈកម្មាធិការរួមត្រូវស្នើសុំការយល់ព្រមពីក្រុមប្រឹក្សា លើបទបញ្ជាវិន័យរបស់ខ្លួន ។
 គណៈកម្មាធិការអាចបង្កើតជាអនុគណៈកម្មាធិការបណ្តោះអាសន្ន និង/ឬ អចិន្ត្រៃយ៍ ឬ ក្រុមការងារតាមដែលខ្លួនយល់ចាំបាច់ និងអាចប្រើប្រាស់សេវាពិគ្រោះយោបល់ បច្ចេកទេស លើកលែងតែក្នុងករណីមានចែងក្នុងបទបញ្ជាវិន័យ ឬ សេចក្តីសម្រេចផ្សេងៗរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ។

ប្រការ ២៦ បទបញ្ជាសំរាប់ប្រើប្រាស់ទឹក និងការបង្ហូរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀត

គណៈកម្មាធិការរួមត្រូវរៀបចំ និងស្នើសុំការអនុម័តយល់ព្រមពីក្រុមប្រឹក្សា រួមមានជាអាទិ៍ បទបញ្ជាសំរាប់ប្រើប្រាស់ទឹក និងការបង្ហូរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀត អនុលោមតាមប្រការ ៥ និង ៦ រាប់បញ្ចូលជាអាទិ៍មាន៖

- ១. កំណត់រយៈពេលនៃរដូវវស្សា និងរដូវប្រាំង
- ២. កំណត់ល្ហានីយ៍ដែលសាស្ត្រ និងកំណត់លើការពិនិត្យថែរក្សាកម្រិតទឹកដែលត្រូវការតាមល្ហានីយ៍នីមួយៗ ។

- 3) setting out criteria for determining surplus quantities of water during the dry season on the mainstream;
- 4) improving upon the mechanism to monitor intra-basin use; and,
- 5) setting up a mechanism to monitor inter-basin diversions from the mainstream.

Article 27. Decisions of the Joint Committee

Decisions of the Joint Committee shall be by unanimous vote except as otherwise provided for in its Rules of Procedures.

D. SECRETARIAT

Article 28. Purpose of Secretariat

The Secretariat shall render technical and administrative services to the Council and Joint Committee, and be under the supervision of the Joint Committee.

Article 29. Location of Secretariat

The location and structure of the permanent office of the Secretariat shall be decided by the Council, and if necessary, a headquarters agreement shall be negotiated and entered into with the host government.

Article 30. Functions of the Secretariat

The functions and duties of the Secretariat will be to:

- A. Carry out the decisions and tasks assigned by the Council and Joint Committee under the direction of and directly responsible to the Joint Committee;
- B. Provide technical services and financial administration and advise as requested by the Council and Joint Committee;
- C. Formulate the annual work program, and prepare all other plans, project and program documents, studies and assessments as may be required;
- D. Assist the Joint Committee in the implementation and management of projects and programs as requested;
- E. Maintain databases of information as directed;
- F. Make preparations for sessions of the Council and Joint Committee; and,
- G. Carry out all other assignments as may be requested.

៣. បង្កើតលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ ដើម្បីកំណត់បរិមាណទឹកលើសសេសសល់ក្នុងរដូវប្រាំងនៅ តាមទន្លេមេ ។

៤. ពង្រឹងយន្តការសំរាប់ត្រួតពិនិត្យការប្រើប្រាស់ទឹកក្នុងការប្រើប្រាស់ទឹកក្នុងតំបន់អាង ទន្លេ និង

៥. បង្កើតយន្តការមួយ សំរាប់ត្រួតពិនិត្យការបង្វែរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេ មួយទៀត ពីទន្លេមេ ។

ប្រការ ២៧ ៖ សេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈកម្មាធិការរួម

សេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈកម្មាធិការរួម ត្រូវធ្វើឡើងដោយការបោះឆ្នោតជាងកម្រិត លើក លែងតែមានការចែងផ្ទៃយ៉ាងនេះ នៅក្នុងបទបញ្ជាសីតិវិធីរបស់ខ្លួន ។

គ ~ លេខាធិការដ្ឋាន

ប្រការ ២៨ ៖ ភារកិច្ចនៃលេខាធិការដ្ឋាន

លេខាធិការដ្ឋាន ត្រូវផ្តល់សេវាបច្ចេកទេស និងរដ្ឋបាលដល់ក្រុមប្រឹក្សា និងគណៈកម្មាធិ ការរួម និងត្រូវស្ថិតនៅក្រោមការគ្រប់គ្រងរបស់គណៈកម្មាធិការរួម ។

ប្រការ ២៩ ៖ ភារកិច្ចនៃលេខាធិការដ្ឋាន

ទីតាំង និងសំណង់សំរាប់ការិយាល័យអចិន្ត្រៃយ៍របស់លេខាធិការដ្ឋាន សំរេចដោយក្រុម ប្រឹក្សា និងប្រសិនបើមានការចាំបាច់ និងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីទីស្នាក់ការកណ្តាលរបស់ លេខាធិ ការដ្ឋាន និងត្រូវបានចរចា និងចុះហត្ថលេខាជាមួយរដ្ឋាភិបាលម្ចាស់ផ្ទះ ។

ប្រការ ៣០ ៖ តួនាទីរបស់លេខាធិការដ្ឋាន

តួនាទី និងភារៈកិច្ចរបស់លេខាធិការដ្ឋាន មានដូចតទៅ ៖

- ៣១. អនុវត្តតាមសេចក្តីសម្រេចនិងកិច្ចការទាំងឡាយដែលបានប្រគល់ដោយក្រុមប្រឹក្សា និងគណៈកម្មាធិការរួម ក្រោមការដឹកនាំ និងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខ គណៈកម្មាធិការរួម ។
- ៣២. ផ្តល់សេវាបច្ចេកទេស និងគ្រប់គ្រងហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្តល់យោបល់តាមការស្នើសុំរបស់ ក្រុមប្រឹក្សា និងគណៈកម្មាធិការរួម ។
- ៣៣. ធ្វើកម្មវិធីការងារប្រចាំឆ្នាំ និងរៀបចំគ្រប់គ្រងផែនការរដ្ឋបាលទៀត ឯកសារគំរោង និងកម្មវិធីការសិក្សា និងការសិក្សាវាយតម្លៃ តាមតែសេចក្តីត្រូវការ ។
- ៣៤. ជួយដល់គណៈកម្មាធិការរួម ក្នុងការអនុវត្តនីតិវិធី និងគ្រប់គ្រងគំរោង និងកម្មវិធី តាម ការស្នើសុំ ។
- ៣៥. រៀនរក្សាមូលដ្ឋានទិន្នន័យនៃព័ត៌មាន តាមការរំលោភ ។
- ៣៦. ធ្វើការរៀបចំសំរាប់សម័យប្រជុំរបស់ក្រុមប្រឹក្សា និងគណៈកម្មាធិការរួម និង
- ៣៧. អនុវត្តភារៈកិច្ចបន្ថែម តាមការស្នើសុំ ។

Article 31. Chief Executive Officer

The Secretariat shall be under the direction of a Chief Executive Officer (CEO), who shall be appointed by the Council from a short-list of qualified candidates selected by the Joint Committee. The Terms of Reference of the CEO shall be prepared by the Joint Committee and approved by the Council.

Article 32. Assistant Chief Executive Officer

There will be one Assistant to the CEO, nominated by the CEO and approved by the Chairman of the Joint Committee. Such Assistant will be of the same nationality as the Chairman of the Joint Committee and shall serve for a co-terminus one-year term.

Article 33. Riparian Staff

Riparian technical staff of the Secretariat are to be recruited on a basis of technical competence, and the number of posts shall be assigned on an equal basis among the members. Riparian technical staff shall be assigned to the Secretariat for no more than two three-year terms, except as otherwise decided by the Joint Committee.

CHAPTER V. ADDRESSING DIFFERENCES AND DISPUTES

Article 34. Resolution by Mekong River Commission

Whenever any difference or dispute may arise between two or more parties to this Agreement regarding any matters covered by this Agreement and/or actions taken by the implementing organization through its various bodies, particularly as to the interpretations of the Agreement and the legal rights of the parties, the Commission shall first make every effort to resolve the issue as provided in Articles 18.C and 24.F.

Article 35. Resolution by Governments

In the event the Commission is unable to resolve the difference or dispute within a timely manner, the issue shall be referred to the Governments to take cognizance of the matter for resolution by negotiation through diplomatic channels within a timely manner, and may communicate their decision to the Council for further proceedings as may be necessary to carry out such decision. Should the Governments find it necessary or beneficial to facilitate the resolution of the matter, they may, by mutual agreement, request the assistance of mediation through an entity or party mutually agreed upon, and thereafter to proceed according to the principles of international law.

ប្រការ ៣១ ប្រធានមន្ត្រីប្រតិបត្តិ

លេខាធិការដ្ឋាន ត្រូវស្ថិតនៅក្រោមការដឹកនាំរបស់ប្រធានមន្ត្រីប្រតិបត្តិ (CEO) ដែលត្រូវបានតែងតាំងដោយក្រុមប្រឹក្សាប្រឹក្សាជម្រើសនាមសំរាប់ ដែលត្រូវបានជ្រើសរើសដោយគណៈកម្មាធិការរួម ។ ឯកសារយោងអំពីតួនាទី ភារៈកិច្ចរបស់ប្រធានមន្ត្រីប្រតិបត្តិ ត្រូវបានរៀបរយដោយគណៈកម្មាធិការរួម និងអនុម័តដោយក្រុមប្រឹក្សា ។

ប្រការ ៣២ ជំនួយការប្រធានមន្ត្រីប្រតិបត្តិ

ប្រធានមន្ត្រីប្រតិបត្តិមានជំនួយការមួយ ដែលតែងតាំងឡើងដោយប្រធានមន្ត្រីប្រតិបត្តិ និងទទួលបានការយល់ព្រមពីប្រធានគណៈកម្មាធិការរួម ។ ជំនួយការត្រូវមានសញ្ជាតិដូចប្រធានគណៈកម្មាធិការរួម និងត្រូវបំរើការងាររយៈពេលកំណត់មួយឆ្នាំ ដូចគ្នានឹងប្រធានគណៈកម្មាធិការរួម ។

ប្រការ ៣៣ បុគ្គលិកបច្ចេកទេសស្រុក

បុគ្គលិកបច្ចេកទេសក្នុងស្រុកនៃលេខាធិការដ្ឋាន ត្រូវបានជ្រើសរើសលើមូលដ្ឋានសមត្ថភាពបច្ចេកទេស និងសមាជិកប៉ុន្តែទាំងអស់ត្រូវបានតែងតាំងឡើង ដោយឈរលើមូលដ្ឋានស្មើគ្នា ក្នុងចំណោមប្រទេសជាសមាជិកទាំងអស់ បុគ្គលិកសមាជិកក្នុងស្រុក / តំបន់ ត្រូវបានតែងតាំង ដើម្បីបំរើការងាររយៈពេលលេខាធិការដ្ឋានសំរាប់រយៈពេលមិនលើសពីអណតិណាឆ្នាំដំរើង សេរីកែច្នៃតែមានការសំរេចណាផ្សេងគ្រោះគណៈកម្មាធិការរួម ។

ជំពូក ៥

ការពិនិត្យ ដោះស្រាយបញ្ហាសង្គ្រាម

ប្រការ ៣៤ ដំណោះស្រាយ ដោយគណៈកម្មការនិរន្តរៈមន្ត្រី

នៅពេលណាមានទំនាស់ ឬបញ្ហាណាមួយកើតមានឡើងរវាងភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចំនួនពីរប្រទេស ឬច្រើន ទាក់ទងនឹងបញ្ហានានា ស្ថិតនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង/ឬសកម្មភាពទាំងឡាយដែលបានធ្វើឡើងដោយស្ថាប័ន អនុវត្តតាមរយៈ អង្គការផ្សេងៗ របស់ខ្លួន ពិសេសដូចជាការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀង និងសិទ្ធិស្របច្បាប់របស់ភាគី ជាបឋមគណៈកម្មការត្រូវខិតខំគ្រប់បែបយ៉ាង ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១៨(គ) និង(ឃ) ។

ប្រការ ៣៥ ដំណោះស្រាយ រវាងរដ្ឋាភិបាល និងរដ្ឋាភិបាល

ក្នុងស្ថានភាពដែលគណៈកម្មការមិនអាចមានលទ្ធភាពដោះស្រាយទំនាស់ ឬបញ្ហាណាមួយដោយបានទាន់ពេលវេលា បញ្ហានោះត្រូវបញ្ជូនទៅរដ្ឋាភិបាល ដើម្បីទទួលយកបញ្ហានោះដោះស្រាយតាមរយៈការចរចាអន្តរជាតិដោយបានទាន់ពេលវេលា និងអាចធ្វើសេចក្តីសំរេចរបស់ខ្លួនដូចក្រុមប្រឹក្សា សំរាប់ចាត់ការបន្តទៅទៀត តាមការបំរើចំណុចសំរាប់អនុវត្តនូវសេចក្តីសំរេចនោះ ។ ប្រសិនបើរដ្ឋាភិបាលយល់ឃើញថាជាការបំរើចំណុច ឬមានសារៈប្រយោជន៍សំរាប់សំរួលចំណុចស្រាយសេចក្តី រដ្ឋាភិបាលទាំងនេះ តាមការព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមក អាចស្នើសុំជំនួយពីអ្នកសំរួលសំរួល ពីបុគ្គលិកប្រាក់ដីដែលបានយល់ព្រមគ្នា និងបន្តបំបែកបន្តអនុវត្តតាមនីតិវិធី ស្របតាមគោល - ការណ៍នៃច្បាប់អន្តរជាតិ ។

Article 36. Entry into Force and Prior Agreements

This Agreement shall:

- A. Enter into force among all parties, with no retroactive effect upon activities and projects previously existing, on the date of signature by the appointed plenipotentiaries.
- B. Replace the Statute of the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin of 1957 as amended, the Joint Declaration of Principles for Utilization of the Waters of the Lower Mekong Basin of 1975, the Declaration Concerning the Interim Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin of 1978, and all Rules of Procedures adopted under such agreements. This Agreement shall not replace or take precedence over any other treaties, acts or agreements entered into by and among any of the parties hereto, except that where a conflict in terms, areas of jurisdiction of subject matter or operation of any entities created under existing agreements occurs with any provisions of this Agreement, the issues shall be submitted to the respective governments to address and resolve.

Article 37. Amendments, Modification, Supersession and Termination

This Agreement may be amended, modified, superceded or terminated by the mutual agreement of all parties hereto at the time of such action.

Article 38. Scope of Agreement

This Agreement shall consist of the Preamble and all provisions thereafter and amendments thereto, the Annexes, and all other agreements entered into by the Parties under this Agreement. Parties may enter into bi- or multi-lateral special agreements or arrangements for implementation and management of any programs and projects to be undertaken within the framework of this Agreement, which agreements shall not be in conflict with this Agreement and shall not confer any rights or obligations upon the parties not signatories thereto, except as otherwise conferred under this Agreement.

អនាម័យបញ្ញត្តិ

ប្រការ ៣៦ ការចូលជាធរមាន និងកិច្ចព្រមព្រៀងពីមុន

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវ:

- ក. ចូលជាធរមានក្នុងចំណោមភាគីទាំងអស់ នៅថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ដោយអ្នកតំណាងតែងតាំង ដោយពេញសមត្ថភាព ហើយមិនមានប្រសិទ្ធិភាពទៅលើសកម្មភាព និងគំរោងដែលកើតមានពីមុនថ្ងៃចុះហត្ថលេខាឡើយ ។
- ខ. ជំនួសលក្ខន្តិកៈ នៃគណៈកម្មាធិការសំរាប់ការសំរួលវស្សាស្រាវជ្រាវអាងទន្លេក្រោម ឆ្នាំ១៩៥៧ ដូចដែលបានធ្វើវិសោធនកម្មលើសេចក្តីប្រកាសរួមនៃគោលការណ៍សំរាប់ការប្រើប្រាស់ទឹកនៃអាងទន្លេមេគង្គក្រោម ឆ្នាំ១៩៧៥ សេចក្តីប្រកាសទាំងទងនិងគណៈកម្មាធិការបណ្តោះអាសន្នសំរាប់ការសំរួលវស្សាស្រាវជ្រាវអាងទន្លេមេគង្គក្រោម ឆ្នាំ១៩៧៨ និងគ្រប់វិធានបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងទាំងអស់ដែលបានអនុម័តស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមិនត្រូវជំនួសឬមានអារិក្សភាពលើសន្ធិសញ្ញាលើខិត្តបករណ៍ ឬកិច្ចព្រមព្រៀងដែលចុះហត្ថលេខាដោយភាគីណាមួយក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ លើកលែងតែករណីមានលក្ខខណ្ឌកំណត់ផ្ទុយគ្នា តំបន់យុត្តាធិការតំបន់ ឬដំណើរការរបស់អង្គការនានា ដែលបានបង្កើតដោយកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងឡាយដែលមានស្រាប់នោះ ស្របជាមួយនឹងបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បញ្ជាទាំងនោះត្រូវដាក់ជូនរដ្ឋាភិបាលនីមួយៗ ដើម្បីពិនិត្យ និងដោះស្រាយ ។

ប្រការ ៣៧ ការធ្វើវិសោធនកម្ម ការកែតម្រូវ ការដាក់ខ្លួន និង ការបញ្ចប់

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចធ្វើវិសោធនកម្ម កែប្រែ ដាក់ខ្លួន ឬបញ្ចប់ដោយការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមករបស់ភាគីទាំងអស់នៅពេលមានកិច្ចព្រមព្រៀងដំណាក់កាលបែបខាងលើនេះ ។

ប្រការ ៣៨ វិសាលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះរួមមានបុព្វកថា និងបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងទាំងអស់ ជាបន្តបន្ទាប់ និងវិសោធនកម្មនៃបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងនេះ ឧបសម្ព័ន្ធ និងកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ផ្សេងៗទៀត ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយភាគីទាំងអស់ ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ភាគីទាំងអស់អាចចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគី ឬពហុភាគីពិសេស ឬ ការសំរួលវស្សារៀបចំទៀតដើម្បីការអនុវត្តន៍ និងគ្រប់គ្រងកម្មវិធី និងគំរោងដែលត្រូវអនុវត្តក្នុងប្រប័ណ្ណនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនោះ មិនត្រូវផ្ទុយពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ ហើយនិងមិនត្រូវផ្តល់សិទ្ធិ ឬកាតព្វកិច្ចនានាទៅលើភាគីដែលមិនបានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ លើកលែងតែក្នុងករណីមានការកំណត់ផ្សេងៗនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

Article 39. Additional Parties to Agreement

Any other riparian State, accepting the rights and obligations under this Agreement, may become a party with the consent of the parties.

Article 40. Suspension and Withdrawal

Any party to this Agreement may withdraw or suspend their participation under present Agreement by giving written notice to the Chairman of the Council of the Mekong River Commission, who shall acknowledge receipt thereof and immediately communicate it to the Council representatives of all remaining parties. Such notice of withdrawal or suspension shall take effect one year after the date of acknowledgment or receipt unless such notice is withdrawn beforehand or the parties mutually agree otherwise. Unless mutually agreed upon to the contrary by all remaining parties to this Agreement, such notice shall not be prejudicial to nor relieve the noticing party of any commitments entered into concerning programs, projects, studies or other recognized rights and interests of any riparians, or under international law.

Article 41. United Nations and International Community Involvement

The member countries to this Agreement acknowledge the important contribution in the assistance and guidance of the United Nations, donors and the international community and wish to continue the relationship under this Agreement.

Article 42. Registration of Agreement

This Agreement shall be registered and deposited, in English and French, with the Secretary General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments have signed this Agreement.

DONE on 5 April 1995 at Chiang Rai, Thailand, in English and French, both texts being equally authentic. In the case of any inconsistency, the text in the English language, in which language the Agreement was drawn up, shall prevail.

ប្រការ ៣៩ ការបន្ថែមភាគីដទៃទៀតក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង

រដ្ឋតាមដងទន្លេមេគង្គផ្សេងទៀត ដែលទទួលស្គាល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចចូលរាគីបាន ដោយមានការយល់ព្រមពីភាគីសមាជិកទាំងអស់ ។

ប្រការ ៤០ ការផ្តាច់ និង ការដកចេញ

ភាគីទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង អាចដកខ្លួនចេញ ឬ ផ្តាច់ការចូលរួមរបស់គេ ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចុប្បន្ន ដោយការផ្តល់ការជូនដំណឹងដល់លោកអគ្គនាយក ធ្វើដំនើរធានា ក្រុមប្រឹក្សានៃគណៈកម្មាធិការទន្លេមេគង្គ ដែលត្រូវឆ្លើយតបពីការទទួលស្គាល់សេចក្តីជូនដំណឹងនេះ និងទាក់ទងជាបន្តនូវទំនាក់ទំនងក្រុមប្រឹក្សានៃភាគីសមាជិកដទៃទៀត ។ ការជូនដំណឹងពីការដកខ្លួនចេញ ឬផ្តាច់ការចូលរួមប្រសិទ្ធិភាពរយៈពេលមួយឆ្នាំ បន្ទាប់ពីថ្ងៃ នៃការដឹង ឬថ្ងៃទទួលបានដំណឹងឆ្លើយតបពីការទទួលស្គាល់សេចក្តីជូនដំណឹងផ្តល់លិខិតលើកំណែតែមានការដកសេចក្តីជូនដំណឹងវិញមុនពេលកំណត់ ឬភាគីទាំងអស់យល់ព្រមផ្សេងទៀតនេះ ។ ប្រសិនបើមិនមានការយល់ព្រមផ្សេងទៀតនេះ ពីភាគីសមាជិកដទៃទៀត គឺការជូនដំណឹងនេះមិនប៉ះពាល់ដល់ ឬក៏បន្តរួមដល់ភាគីជូនដំណឹងពីកាតព្វកិច្ចដែល ជាប់ទាក់ទងនឹងកម្មវិធី គំរោងសិក្សា ឬសិទ្ធិទទួលស្គាល់ផ្សេងទៀត និងផលប្រយោជន៍របស់ប្រទេសតាមដងទន្លេមេគង្គ ឬក៏ច្បាប់អន្តរជាតិឡើយ ។

ប្រការ ៤១ អង្គការសហប្រជាជាតិ និង ការពាក់ព័ន្ធនឹងសហគមន៍អន្តរជាតិ

ប្រទេសសមាជិកនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ទទួលស្គាល់វិភាគទាន គឺមានសារៈសំខាន់ណាស់ក្នុងការជួយ និងណែនាំពីអង្គការសហប្រជាជាតិ ម្ចាស់ផ្ទៃយ និងសហគមន៍អន្តរជាតិ ដែលមានបំណងបន្តទំនាក់ទំនងគ្នាបន្តទៅទៀត ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ប្រការ ៤២ ការចុះបញ្ជីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបញ្ជី និងតំកល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការដ្ឋានអង្គការសហប្រជាជាតិ ជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាបារាំង ។

ជាសក្ខីកម្មនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ហត្ថលេខីខាងលើ ដែលមានការអនុញ្ញាតិច្រើនរូបរបស់គេ រៀងៗខ្លួន បានចុះហត្ថលេខានៅខាងក្រោមនេះ ត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិដ៏ត្រឹមត្រូវ ដោយរដ្ឋាភិបាលដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅថ្ងៃទី០៥ ខែ មេសា ឆ្នាំ១៩៩៥ នៅទីក្រុង ឈៀងរ៉ៃ ប្រទេសថៃ ជាភាសាអង់គ្លេស និង ភាសាបារាំង អត្ថបទទាំងពីរមានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានកំហុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ជាភាសាដែលកិច្ចព្រមព្រៀងបានតាក់តែងឡើង និងត្រូវយកជាគោល ។